

# Mosaïque des Lexiques

Vendredi 1<sup>er</sup> mai 2020

édition spéciale

sur le site des Laboratoires & en direct sur \*DUUU radio

— « *bagarres* » —

La Mosaïque des Lexiques, revue vivante, a lieu le premier vendredi de chaque mois. Elle propose de croiser les jargons, comparer les lexiques, les langues, multiplier les adresses. En bref, on y cause, traduit, chante, danse, fête chaque fois le mois nouveau.

« **bagarres** »

avec,

ouverture en chanson ;

Cindy Bannani ;

Emilie Notéris & Callisto McNulty ;

Antoinette Ohannessian ;

Les Gilets Jaunes de Pantin ;

Pascale Murtin ;

Marie-Claude Murtin ;

Cyril Vettorato ;

Pascale Murtin ;

Bintou Dembélé et Alexandre Moreau aka Cyborg ;

François Hiffler ;

Aminata Labor ;

Pascale Murtin ;

fermeture en chanson ;

sans oublier, trois nouvelles tables de conjugaison de David Poullard et Guillaume Rannou ;

**Les Laboratoires d'Aubervilliers**

41 rue Lécuyer

93300 Aubervilliers

+33 (0)1 53 56 15 90

[info@leslaboratoires.org](mailto:info@leslaboratoires.org)

[www.leslaboratoires.org](http://www.leslaboratoires.org)

et pour finir un DJ set proposé par Ka(ra)mi — une sélection de morceaux naviguant entre Hip Hop, R&B, ChillTrap, Future Sound et afro caribéennes.

Révolutionnaire

« j'ai un potentiel »

— Antoinette Ohannessian

*Tout le monde n'a pas eu la chance d'avoir des parents communistes*

Le titre de ce film de Jean-Jacques Zilbermann sorti en 1993 me renvoie à ma propre condition de fille de député communiste.

— Marie-Claude Murtin

*Colère*

Où est passée notre colère ? Est-elle confinée elle aussi ? S'en lave-t-elle les mains ? En quarantaine dans son appartement avec ses livres de poésie & les feutres de sa fille, l'auteur de ce bricolage se pose toutes ces questions & en profite pour rendre hommage à deux grandes poétesses qui ont parlé de la colère comme personne, Adrienne Rich & Audre Lorde.

— Cyril Vettorato

« On n'oublie pas » est une fiction documentaire autour de la manif du 1<sup>er</sup> mai 2020. Imaginer une manif par temps de confinement et rencontrer ses protagonistes. Pour l'occasion, les paroles de femmes du cortège de tête, rencontrées lors du mouvement contre la loi travail en 2016, deviennent la matière des récits de ce 1er mai.

— Aminata Labor avec les précieuses voix camarades de Léa, Sarah, Camille, Lydia, Laura, Sabrina et Pauline

Ce film n'est qu'un extrait des luttes menées par les Gilets Jaunes de Pantin pour défendre notre santé, nos services publics et notre planète.

Aux fenêtres et aux balcons, dans la rue et à la maison.

On est là !

— Gilets Jaunes de Pantin

Depuis 2019, Emilie Notéris et Callisto Mc Nulty réalisent des performances en duo. *We Will Cut You* est un remake de «SCUM Manifesto» (1976) de Delphine Seyrig et Carole Roussopoulos. Cette version, réalisée à distance, en avril 2020, propose la lecture d'extraits de «SCUM Manifesto», manifeste féministe radical de Valerie Solanas (1967), entrecoupés d'un montage d'actualités liées à la crise sanitaire.

— Emilie Notéris & Callisto Mc Nulty

« Bien évidemment, j'affirme être saine d'esprit » est un travail d'écriture entrepris depuis 2017 au moyen d'une correspondance fictive entre l'artiste et les États français et tunisien. Ce travail interroge la notion d'identité nationale mais aussi plus largement le concept d'identité personnelle. En s'intéressant à la double-nationalité, la correspondance révèle la complexité d'une identité instable et toujours en mouvement, engendrée par l'appartenance à deux territoires différents. En effet, la personne est amenée à s'apparenter à des géopolitiques, des cultures et des passés différents. Par le protocole de la lettre administrative, ce travail met en avant le paradoxe créé par des lois qui tendent à définir les êtres ainsi que la manière dont ces lois agissent sur la construction de l'identité. Pour l'occasion de la Mosaïque des Lexiques sur le thème « bagarres », les lettres destinées à l'État tunisien ont été lues devant l'Ambassade tunisienne de Berne où réside Cindy Bannani. Cette lecture est restituée dans cette vidéo.

— Cindy Bannani

---

Palabre en mode K.R.U.M.P.

Bintou Dembélé convie Alexandre Moreau aka Cyborg à définir ensemble le .K.R.U.M.P., comme culture, comme danse, mais aussi ce qu'ils en font en tant qu'artiste, pionnier et noir.es sur les scènes contemporaines.

— Bintou Dembélé et Alexandre Moreau aka Cyborg

BWV 825

« Adversaires en présence : les doigts, le clavier, le voisin ».

— François Hiffler



La chanson du virus

Papa, je m'ennuie, mes copines me manquent... on pourrait pas faire une chanson gestes barrières avec un clip à la maison ? je serais chanteuse !

— anonyme

Ton créneau  
c'est quoi ton créneau ?  
C'est pas ton créneau  
c'est quoi ton créneau ?

T'as raté ton créneau  
j'ai trouvé un bon créneau  
j'ai raté mon créneau

Ton créneau  
c'est quoi ton créneau ?  
C'est pas ton créneau  
c'est quoi ton créneau ?

T'as mal garé ton auto  
T'es garé  
Comme un chien pose sa merde  
T'as eu ton permis  
dans une pochette surprise ?

<>

espèce de espèce de espèce de espèce de  
espace bar  
pourquoi tu pèses pas sur la space bar

espèce de sèche seiche  
sec poulpe sans pulpe  
Pulpe de la nation  
fille de ta mère

sanglier sans groin  
sans sangle sandre  
sans poisson sans eau  
cendrier poisseux  
Poison sans poids  
Boudin sans sang  
pauv'fille de ta mère

capuche à prépuce  
Achetée aux puces  
Puces de peluche de puces  
De peluche de ta mère

espèce de espèce de espèce de espèce de  
espace barre

pourquoi tu pèses pas sur la space bar

<>

grand bien tes fesses  
grand bien te fasse  
grand bien t'efface  
de ma planète  
de mon champ de patate  
Ta patapata Tapata  
Ta patapata Tapata  
Ta patate refroidit<>

— Pascale Murtin

**Cindy Bannani**, Franco-tunisienne, née en 1992 à Montreuil (France), est une artiste interdisciplinaire. Diplômée de l'école supérieur d'art et design de Grenoble, elle poursuit actuellement ses études dans le master Contemporary Art Practice en section écriture contemporaine et art visuel à Berne en Suisse.

**Bintou Dembélé** est une artiste majeure issue du mouvement Hip-Hop en France. Revisitant la Street Dance au prisme de la musique répétitive et des polyphonies rythmiques, ses chorégraphies explorent les mémoires rituelle et corporelle, les cultures de la marge, les zones d'ombres de l'Histoire coloniale et postcoloniale, les stratégies de réappropriation et de marronnage. Ses créations, qui convoquent des esthétiques variées, de la danse à la musique en passant par les arts visuels. Elle est actuellement artiste associé.e aux Ateliers Médicis (Clichy-sous-bois / Montfermeil).

**François Hiffler** : « Depuis la fondation de GRAND MAGASIN avec Pascale Murtin en 1982, je passe le plus clair de mon temps à essayer d'aligner trois mots ».

Quelque part à Pantin, dans un petit café qui s'appelait « Chez Agnès », des **Gilets Jaunes**, résistaient encore et depuis le 17 novembre 2018 à l'invasion mortifère du capitalisme... Ils s'y retrouvaient à quelques têtes dures pour discuter, agir, hésiter, manifester, tergiverser, quelquefois se disputer (plutôt rare), et boire des coups, ....C'était un temps avant la distanciation sociale où l'on ne changeait pas de trottoir pour éviter de respirer le même air qu'un-e autre passant-e. Ce n'était pas le « bon temps » puisque l'on était mécontent, révolté ! Contre plein d'injustices. On agissait pour plus de justice, de démocratie, d'égalité. Un jour que le capitalisme mena le monde au bord du gouffre, les Gilets Jaunes de Pantin décidèrent de continuer la lutte : « Confiné.e.s mais révolté.e.s on n'oublie pas ! Notre détermination pour renverser ce système ignoble ne faiblit pas ! » Tel était leur credo.

**Alexandre Moreau aka Cyborg** pratique d'abord le Hip Hop. Il découvre dans le film *Steppin'* le Krump, qu'il pratique ensuite avec Wolf, Tight Eyez (créateur du Krump)... Il participe à des Battles et remporte des compétitions internationales, notamment le KOB Germany qui le qualifie pour une finale au Japon. Il participe au film *Climax* de Gaspard Noé et au court-métrage *Buck* d'Anne Cissé. Il fait parti des danseurs.ses de la vidéo *Les Indes galantes* (3e scène) et de l'opéra-ballet

au titre éponyme créé en 2019 à l'Opéra Bastille.

**Aminata Labor** est performeuse et chercheuse. Son travail s'articule étroitement à des réflexions politiques à partir d'expériences et de pratiques intersectionnelles. Elle fait du dessin sous le pseudo arg et fait de la danse. En parallèle d'une recherche universitaire autour des questions des perceptions et d'affects en manifestations, menée à Paris 8 en 2019 au département Danse, elle crée F.V.V.V avec Louise Buléon Kayser en 2018. Plus récemment, elle collabore avec Soto Labor pour la performance *Lunettes Modernes* et accompagne l'artiste Pauline Le Boulba pour *J.J.*, une recherche consacrée à Jill Johnston, critique de danse et activiste lesbienne. Ensemble, elles ont créé un groupe de rap « La flemme » et se produisent de temps à autre selon le calendrier des luttes.

**Callisto Mc Nulty** est réalisatrice, auteure et traductrice, née à Paris en 1990. Ses recherches relèvent des études féministes, culturelles et des arts visuels. Elles prennent la forme de projets de réalisation, d'édition et de performances. Elle a réalisé le film *Delphine et Carole, insoumuses* (2019) qui a reçu 6 prix dont celui du meilleur documentaire français. Elle a co-réalisé, avec Anne Destival, *Éric's Tape* (2017). Elle est co-éditrice du livre *SCUM Manifesto* aux éditions NAIMA (2018). Elle a assuré la programmation de séances au cinéma La Clef Revival ainsi que le commissariat de l'exposition « Bibelot Summer Show » (2018) à la Wendy Galerie et a co-édité, avec Naomi Fleischer, le livre *Bibelot* (2019) autour de cette exposition.

**Marie-Claude Murtin**, née le premier mai 1941, est agrégée d'histoire-géographie.

« Je m'appelle **Pascale Murtin**. A 18 ans je décide d'embrasser la carrière de danseuse que j'interrompt lâchement en 1982, lorsque je croise François Hiffler pour fonder GRAND MAGASIN. Nous avons sous ce nom conçu ensemble une quarantaine de pièces que, ne pouvant revendiquer une discipline digne de ce nom, nous qualifions d'infra-disciplinaires ».

**Émilie Notéris** est une travailleuse du texte, née en 1978. Son dernier ouvrage, *La Fiction réparatrice*, paru en 2017, met en pratique et en théorie l'art du kintsugi japonais pour proposer une transcendance queer des clivages binaires, à travers l'étude de fictions cinématographiques populaires. À paraître en août 2020 : chez Paraguay, *Alma Matériau*, qui entend contribuer à une histoire

de l'art qui ne serait pas seulement une histoire des blanches, et remplacer l'héritage subi des pères par la quête désirante des mères (non exclusivement biologiques) ; chez Cambourakis, collection Sorcières, *Macronique, là où les choses qui n'existent pas existent quand même*, texte de réaction, écrit entre octobre 2019 et mars 2020, établissant un relevé des violences policières, qui, à l'instar des violences sexuelles, peuvent simultanément se produire et ne pas exister.

**Antoinette Ohannessian** — « J'ai tardivement appris la langue française. Aujourd'hui c'est la seule que je parle. ».

**David Poullard** est plasticien. Parfois dessinateur de caractères typographiques, parfois designer graphique, parfois enseignant. Son principal champ d'investigation est l'interrogation du quotidien. Il dessine des polices de caractères, dont les Ordinaires notamment utilisées pour la composition des textes des projets sur lesquels il œuvre. Il a développé ces dernières années des dispositifs — *Tout autour, Entre-temps, Phrases d'une lettre, Sol, Y ci où vers* — invitant le spectateur à interroger sa perception du mot écrit. Il se plaît à s'étonner de tout, et surtout du plus commun.

**Guillaume Rannou** est acteur. Après avoir co-fondé le collectif de théâtre de rue Éclat immédiat et durable, il a étudié au Conservatoire national d'art dramatique. Il joue dans des spectacles dont il est parfois à l'initiative, voire auteur : « J'ai ! », un essai sur le rugby ; *La Vérité en peinture*, à partir de Jacques Derrida ; *La Cosmologie*, écriture collective ; *Nous sommes tous*, performance généalogique. Il a aussi écrit un récit de voyage : *Être au Japon*. Il collectionne les cartes Michelin, les annuaires et les dates de chantier sur la chaussée. Il aime attraper les mots courants. D'ailleurs, il pratique maintenant la relecture et la correction, et ce pour des maisons d'édition des plus sérieuses.

**Cyril Vettorato** est enseignant-chercheur en littératures comparées à l'Université de Paris, où il anime notamment un atelier d'écriture poétique. Il a également fait paraître des traductions de poésie de langue anglaise (Paul Beatty, Niyi Osundare, Genesis P-Orridge, Adrienne Rich), de la poésie (revue *Boxon*) et plusieurs études sur l'oralité, la création poétique et le rap (*Poésie moderne et oralité dans les Amériques noires*, 2018, *Un monde où l'on clache*, 2008).